

Abstrakt (česky)

Předkládaná bakalářská práce si klade za cíl přeložit část kapitoly *Natural Forms* z knihy kanadského profesora dějin umění Ethana Matta Kavalera s názvem *Renaissance Gothic. Architecture and the Arts in Northern Europe 1470 – 1540*. Po části s překladem je přiložen komentář k překladu, v němž se autorka zamýšlí nad specifickými faktory, které měly vliv na genezi textu. Rovněž v něm analyzuje text z lexikálního a stylistického hlediska, určuje ho jako text esejistický a velmi kvalitní. Na základě analýzy charakterizuje překladatelské problémy, uvádí strategie jejich řešení a snaží se postihnout posuny, ke kterým v překladu došlo spolu s jejich příčinami. Konstatuje zejména vyšší míru explicitnosti, variability výrazových prostředků a částečně intenzifikaci ve shodě se stanoveným cílem přizpůsobit překlad nové komunikační situaci a zachovat jeho kvality.